

## SCHEDULE: BELGRADE [SERBIA/SRBIJA]



In Belgrade HTMIles EXPORT 2 [06] is co-produced by curator Maia Ćirić [Upgrade! Belgrade] and Miroslav Karic [Remont Independent Art Organization/Magazine] and hosted by O3ONE Gallery and Kontekst Young Artists Center. The local presenters include Anica Vucetic, Zana Poliakov, Natasa Teofilovic and Aleksandra Jovanic.

U Beogradu projekat HTMIles EXPORT 2 [06] se koproducira u saradnji sa kustosima Majom Ćirić [Upgrade! Belgrade] i Miroslavom Karićem [Nezavisna umetnička organizacija/Magazin Remont], a održava se u prostorima galerije O3ONE i galerije Kontekst. Lokalne prezentere čine Anica Vučić, Žana Poliakov, Nataša Teofilović i Aleksandra Jovanić.

**GALERIJA KONTEKST GALLERY**  
CULTURAL CENTER "STARI GRAD"  
Kapetan-Misina Street, No 6a  
11 000 Belgrade, Serbia  
Tel : +381 11 2639 639  
www.kontekstgalerija.org

**GALERIJA O3ONE GALLERY**  
O3one, Andrićev venac 12, 11000  
Belgrade, Serbia,  
Tel: +381 11 323 87 89  
www.o3.co.yu

### THURSDAY / ČETVRTAK (19.10.06)

#### GALERIJA KONTEKST GALLERY

**18:00** Running web art programmes on computers: FLATLANDIA, DISTRIBUTIVE JUSTICE, THE LIES PROJECT  
Prezentacija web art programa na kompjuterima FLATLANDIA, DISTRIBUTIVNA PRAVDA, PROJEKAT LAŽI

**19:00** OPENING / OTVARANJE  
Introduction by KYD CAMPBELL AND MAIA ĆIRIĆ  
Uvod: KYD CAMPBELL I MAJA ĆIRIĆ

**19:30** Screening of documentary: THE PHANTOM OF THE OPERATOR  
Introduction by the artist  
Projekcija dokumentarnog filma FANTOM OPERATERA  
Uvod: sam umetnik

#### KONTEKST WORKSHOP SPACE/PROSTOR RADIONICE

**11:00 – 14:00** ORAL HISTORIES : PART 1  
Intro to Recording & Topics / Intro to Recording & Topics

### FRIDAY / PETAK (20.10.06)

#### GALERIJA KONTEKST GALLERY

**11:00** web art projects / web art projekti - demo : KYD CAMPBELL

**12:00** ANICA VUCETIC

**14:00** XS LABS ELECTRONIC TEXTILES workshop / radionica

**16:00** NATASA TEOFILOVIC

**17:00** ALEKSANDRA JOVANIC + ZANA POLIAKOV

#### KONTEKST WORKSHOP SPACE/PROSTOR RADIONICE

**11:00 – 14:00** ORAL HISTORIES : PART 2  
Interviews / Interviews

### SATURDAY / SUBOTA (21.10.06)

#### GALERIJA KONTEKST GALLERY

**12:00** ORAL HISTORIES : PART 3 / 3. DEO  
Presentation - Recorded and/or live broadcasted on radio /  
Prezentacija, snimljena i/ili uživo emitovana na radiu

**15:00** Interactive Walk / Interaktivna Šetnja FLATLANDIA

#### GALERIJA O3ONE GALLERY

**17:00** BIOTEKNICA workshop / radionica

**19:00** UPGRADE! BELGRADE - focus on women in technology + round table  
with Canadian artists / fokusiranje na žene u tehnologiji + okrugli sto  
sa kanadskim umetnicima

SCHEDULE:  
SOFIA  
[BULGARIA/БЪЛГАРИЯ]

In Sofia HTMLes EXPORT 2 [06] is co-produced and hosted by the / is co-produced and hosted by the Red House Center for Culture and Debate: Andrey Nikolov with the collaboration of with the collaboration of radio.CULT.bg. The local presenters include / The local presenters include: Yofka, The Upgrade! Sofia and The Upgrade! Skopje.

Фестивалът "HTMLes" е проект в развитие на Студио ХХ от Монреал, Канада. Група жени артисти от Канада ще представят серия интерактивни уъркшопи, уеб арт проекти и дискусии с артисти от България, Сърбия и Турция. Събитието е отворено за участие и съдействие от всякакъв род се насърчава. В партньорство с Червената къща, The Upgrade! София и The Upgrade! Скопие и Radio.cult.bg.

THE RED HOUSE CENTER FOR CULTURE & DEBATE  
15, Ljuben Karavelov St.  
Sofia 1142, Bulgaria  
T/F: + 359 2 988 81 88  
www.redhouse-sofia.org



MONDAY / ПОНЕДЕЛНИК (23.10.06)

THE RED HOUSE CENTER FOR CULTURE & DEBATE  
ЧЕРВЕНАТА КЪЩА – ЦЕНТЪР ЗА КУЛТУРА И ДЕБАТ

- 11:00 – ORAL HISTORIES : PART 1 / Устни разкази: Част 1  
14:00 Intro to Recording & Topics / Въведение в записите и темите
- 18:00 Running web art programmes on computers / Уеб арт програми на компютри: FLATLANDIA, DISTRIBUTIVE JUSTICE, THE LIES PROJECT
- 19:00 OPENING / Откриване  
Introduction by KYD CAMPBELL + TZVETELINA IOSSIFOVA + VESSELA NOZHAROVA
- 19:30 Screening of documentary / Прожекция на документалния филм :  
THE PHANTOM OF THE OPERATOR  
Introduction by the artist / въведение от автора

TUESDAY / ВТОРНИК (24.10.06)

THE RED HOUSE CENTER FOR CULTURE & DEBATE  
ЧЕРВЕНАТА КЪЩА – ЦЕНТЪР ЗА КУЛТУРА И ДЕБАТ

- 11:00 – ORAL HISTORIES : PART 2 / Устни разкази: Част 2  
14:00 Interviews / Интервюта (с млади момичета и по-възрастни жени)

TUESDAY / ВТОРНИК (24.10.06)

THE RED HOUSE CENTER FOR CULTURE & DEBATE  
ЧЕРВЕНАТА КЪЩА – ЦЕНТЪР ЗА КУЛТУРА И ДЕБАТ

- 11:00 Running web art programmes on computers / Уеб арт програми на компютри: FLATLANDIA, DISTRIBUTIVE JUSTICE, THE LIES PROJECT
- 12:00 Web art projects / Уеб арт проекти - demo by KYD CAMPBELL / демо на КИД КЕМБЪЛ
- 14:00 Presentation by Macedonian curator ELENA VELJANOVSKA / Презентация на македонската кураторка ЕЛЕНА ВЕЛЈАНОВСКА [LINE Initiative + Movement]
- 17:30 Screening : AFTER THE FEMINISMS by ADELINA POPNEDELEVA [BG] , presented by art historian DIANA POPOVA [BG] / Видео презентация на „След феминизма“ на Аделина Попнеделева, представен от Диана Попова (България).

WEDNESDAY / СРЯДА (25.10.06)

THE RED HOUSE CENTER FOR CULTURE & DEBATE  
ЧЕРВЕНАТА КЪЩА – ЦЕНТЪР ЗА КУЛТУРА И ДЕБАТ

- 11:00 Running web art programmes on computers / Уеб арт програми на компютри: FLATLANDIA, DISTRIBUTIVE JUSTICE, THE LIES PROJECT
- 12:00 TEA BREAK with networking curator GRETA GANCHEVA [BG] / Чай пауза с нетуъркинг куратора Грета Ганчева [България]
- 14:00 XS LABS ELECTRONIC TEXTILES workshop / уъркшоп
- 16:00 Presentation: TACKLING IDENTITIES by VERONIKA TZEKOVA [BG] / Презентация на Вероника Цекова [България]
- 17:00 BIOTEKNICA workshop / уъркшоп
- 19:00 THE UPGRADE! SOFIA - focus on Women in Technology - YOFKA + LEDA EKIMOVA + NINA + UPGRADE! SKOPJE / The Upgrade! София – фокус върху жените в технологиите – Yofka + Леда Екимова + Нина Боянова + Upgrade! Скопие

THURSDAY / ЧЕТВЪРТЪК (26.10.06)

THE RED HOUSE CENTER FOR CULTURE & DEBATE  
ЧЕРВЕНАТА КЪЩА – ЦЕНТЪР ЗА КУЛТУРА И ДЕБАТ

- 11:00 – ORAL HISTORIES : PART 3 / Устни разкази: Част 3  
14:00 Presentation - Recorded and/or live broadcasted on radio / Презентация, излъчвана на живо по радиото
- 14:00 Presentation by YANA KOSTOVA [BG] + VLADIA MIHAILOVA [BG] / Презентация на Яна Костова и Владия Михайлова

SCHEDULE:  
ISTANBUL  
[TURKEY/TÜRKİYE]

In Istanbul HTMLles EXPORT 2 [06] is co-produced by NOMAD and hosted by Platform Garanti Contemporary Art Center and The Apartment Project. The local presenters include The Apartment Project, Selda Asal, NOMAD, Ceren Oykut, Özlem Sulak, Hatice Güleriyuz, Bengü Karaduman, Filmmor Women's Cooperative, Ulku Songul, Melek Özman and Tuna Erdem.

Istanbul'da NOMAD işbirliği ile gerçekleştirilecek olan HTMLles EXPORT 2 [06], Platform Garanti Güncel Sanat Merkezi ve Apartman Projesi tarafından ağırlanacaktır. Yerel katılımcılar arasında Apartman Projesi, Selda Asal, NOMAD, Ceren Oykut, Özlem Sulak, Hatice Güleriyuz, Bengü Karaduman, Filmmor Kadın Kooperatifi, Ülkü Songül, Melek Özman ve Tuna Erdem yer alacaktır.

**PLATFORM GARANTI  
CONTEMPORARY ART CENTER  
PLATFORM GARANTI GÜNCEL  
SANAT MERKEZİ**  
İstiklal Caddesi No,276 34340  
Beyoğlu, İstanbul, Türkiye  
Tel: 0212 293 23 61  
platform@garanti.com.tr

**THE APARTMENT PROJECT  
APARTMAN PROJESİ**  
sehbender sok. nr: 4  
Tunel-Beyoğlu  
80 030  
İstanbul, Türkiye  
Tel : +90 212 245 38 53  
info@apartmentproject.com

FRIDAY / CUMA (27.10.06)

**PLATFORM GARANTI CONTEMPORARY ART CENTER  
PLATFORM GARANTI GÜNCEL SANAT MERKEZİ**

**18:00** Running web art programmes on computers / Web sanatı projelerinin bilgisayar gösterimleri: FLATLANDIA, DISTRIBUTIVE JUSTICE/DAĞITICI ADALET, THE LIES PROJECT/YALANLAR PROJESİ (the computer room/bilgisayar odası)

**19:00** **OPENING / AÇILIŞ**  
introduction by KYD CAMPBELL + BASAK SENOVA'nın tanıtımı (the gallery / galeri)

**19:30** Screening of documentary THE PHANTOM OF THE OPERATOR  
Introduction by the artist  
HAYALET OPERATÖR gösterimi, sanatçı tarafından tanıtımı (the gallery / galeri)

**THE APARTMENT PROJECT / APARTMAN PROJESİ**

**11:00 - 14:00** **ORAL HISTORIES : PART 1 / SÖZLÜ TARİHLER 1. BÖLÜM**  
Intro to Recording & Topics / Kayıt ve Konulara Giriş

SATURDAY / CUMARTESİ (28.10.06)

**PLATFORM GARANTI CONTEMPORARY ART CENTER  
PLATFORM GARANTI GÜNCEL SANAT MERKEZİ**

**11:00** web art projects - demo by KYD CAMPBELL'in web sanat projeleri demosu (the computer room and the conference room / bilgisayar odası ve konferans odası)

**12:00** a talk by TUNA ERDEM'in konuşması (the computer room and the conference room / bilgisayar odası ve konferans odası)

**14:00** XS LABS ELECTRONIC TEXTILES workshop / XS LABORATUARLARI  
ELEKTRONİK TEKSTİLLER atölyesi  
(the conference room / konferans odası)

**16:00** FILMMOR WOMEN'S COOPERATIVE presentation and screenings by /  
FILMMOR KADIN KOOPERATIFI sunumu ve gösterimi - ÜLKÜ SONGÜL ve  
MELEK ÖZMAN (the conference room / the conference room)

**17:00** BIOTEKNİCA workshop / atölyesi  
(the conference room / konferans odası)

**19:00** NOMAD selection: screenings by SELDA ASAL, CEREN OYKUT, ÖZLEM  
SULAK and HATICE GÜLERİYUZ and presentation by BENGÜ KARADUMAN  
NOMAD Derlemesi: SELDA ASAL, CEREN OYKUT, ÖZLEM SULAK ve HATICE  
GÜLERİYUZ'un gösterimi ve BENGÜ KARADUMAN'ın sunumu  
(the conference room / konferans odası)

**THE APARTMENT PROJECT / APARTMAN PROJESİ**

**11:00 - 14:00** **ORAL HISTORIES : PART 2 / SÖZLÜ TARİHLER : 1. BÖLÜM**  
Interviews / Röportajlar

SUNDAY / PAZAR (29.10.06)

**THE APARTMENT PROJECT / APARTMAN PROJESİ**

**15:00** Interactive Walk / Etkileşimli Yürüyüş FLATLANDIA

**17:00** **ORAL HISTORIES : PART 3 / SÖZLÜ TARİHLER: 3. BÖLÜM**  
Presentation - Recorded and/or live broadcasted on radio / Kayıt  
ve/veya radyodan canlı yayın